

Такова в целом ценностная вербализация концепта «жилище» в концептосфере «быт» англосаксонского этноса, рефлектирующая лингвосемиотику и лингвопрагматику его бытия в жилище как локусе проживания.

Список литературы

1. Плоткин В. Я. Широкозначность как лексико-семантическая категория / В. Я. Плоткин, Л. Я. Гросул // Теоретические проблемы семантики и их отражение в иноязычных словарях. – Кишинев : Штиинца, 1982. – С. 81–86.
2. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская ; отв. ред. А. В. Суперанская. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Наука, 1988. – 187 с.
3. Самохина Е. А. Репрезентация концептосферы “LAND” в английской лингвокультуре : дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Самохина. – Волгоград, 2010. – 280 с.
4. Шапошникова Е. А. Семантика древнеанглийских поэтических наименований славы (опыт текстоцентрического анализа) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. А. Шапошникова. – Иваново, 2001. – 23 с.
5. Янушкевич И. Ф. Лингвосемиотика англосаксонской культуры : дис. ... д-ра филол. наук / И. Ф. Янушкевич. – Волгоград, 2009. – 494 с.
6. The Beowulf-Manuscript // Old and Middle English // An Anthology / ed. by E. Treharne. – Blackwell Publishing, 2002. – P. 890–1400.
7. Online Etymology Dictionary. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
8. Strong R. The story of Britain / R. Strong. – London : Hutchinson, 1996. – 560 p.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПОЯСНЕНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Ю.В. Жукова

В статье описываются различные синтаксические способы выражения пояснения в современном политическом дискурсе; рассматривается соотношение пояснения с другими типами синтаксических конструкций; анализируется пунктуационное оформление пояснений на примере русского и английского языков.

The article describes various syntactical methods within the expression of explanation in political discourse; it focuses on the correlation of explanation with other types of syntactical constructions; it analyses the organization of punctuation within explanation on the basis of the Russian and English languages.

Ключевые слова: пояснение, синтаксические способы, политический дискурс.
Key words: explanation, syntactical methods, political discourse.

Политический дискурс как тип общения политика с широкими массами граждан характеризуется публичностью и нацелен обычно на кларификацию сообщаемого. Важное место в реализации цели дискурса занимает пояснение, которое трактуется как «развитие содержания основного состава высказывания путем его детализации» [1, с. 343]; «принцип соединения слов или предикативных единиц, при котором второй компонент образуемого сочетания оформляется как поясняющий, уточняющий первый компонент» [3, с. 246].

Исходя из того, что пояснение основано на логических отношениях тождества, суть которого заключается в отнесении разных номинаций к одному и тому же объекту действительности, считаем необходимым рассмотреть синтаксические способы выражения данного вида отношения между членами предложения или предложениями.

Анализ текстов в электронных и печатных масс-медиа позволил выявить следующие синтаксические способы оформления пояснения в русском и английском языках.

1. Конструкции с пояснительными союзами *то есть, а именно, или, как то, будь то*. Например: «Во всяком случае, это приближение к этому смыслу, **а именно** свой-

ство представлять интересы жителей и властей всех российских земель, то есть быть полноценной палатой регионов» (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10087>). В ряде случаев возможна парцелляция как прием коммуникативно-стилистической организации текста с целью актуализации наиболее значимой синтагмы: «Администрация США в последнее время пошла в мощное наступление, чтобы убедить парламентариев проголосовать за этот документ в "сессию хромой утки". **То есть** до того, как на Капитолийском холме в январе приступит к работе обновленный состав сенаторов» (Известия. 2010. 8 декабря); “President Hu and President Obama jointly inaugurated a new stage in China-U.S. ties **that is our joint effort to build a cooperative partnership based on mutual respect and mutual benefit**” (<http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2011/08/19>).

2. Конструкции с особыми связующими словами и сочетаниями, выражающими пояснительно-присоединительные отношения: *даже, особенно, в особенности, например, главным образом, в частности, в том числе, притом, и притом, причем и др.* Например: «Реализация социальной политики остается ключевым приоритетом развития любого государства, **и нашего в том числе**» (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10087>); «Финские компании вкладывают в электротехнику, **причем счет идет на миллиарды евро**» (В.В. Путин. <http://premier.gov.ru/events/news/13357>); «Латинская Америка давно проводит гораздо более самостоятельную политику по сравнению с "великими" державами, **например, Великобританией или Японией**» (Известия. 2011. 20 января); «Госсекретарь США Хилари Клинтон и верховный представитель ЕС по иностранным делам Кэтрин Эштон в совместном заявлении резко осудили насилие, **особенно "избыточное применение силы против кандидатов в президенты, активистов, журналистов и представителей гражданского общества"**» (Наша версия. 2011. № 50); “**In particular, I look forward to learning more about the Bokan project firsthand during my visit later this week**” (<http://begich.senate.gov/public/index.cfm/pressreleases?>); “**And our commitment to veterans health care cannot wane, even years after a vet ends his active military service**” (http://benet.senate.gov/newsroom/floor_statements/statements/?).

3. Конструкции с оборотами *так называемый, другими словами*. Например: «В будущем нужно добиться унификации возможностей отдыха, включая создание единого проездного билета, **так называемого ски-пасса, который связал бы все существующие возможности**» (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10008>), «Модернизация (*другими словами, поступательное и качественное развитие*), на наш взгляд, – это прежде всего вложение в человека, в его способности, таланты, в создание условий для самореализации и инициативы» (В.В. Путин. <http://www.km.ru>); “**The fourth step in our approach is to reduce spending in the tax code, so-called tax expenditures**” (Barack Obama. Speech on Fiscal Policy at George Washington University 13 April 2011. <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamafiscalpolicy2011.htm>); “**One of the Senators, the chairman, suggested perhaps some flexible Federal financing would be a good thing for Tennessee; in other words, loaning some money to the State of Tennessee to build roads**” (<http://alexander.senate.gov/public/index.cfm?p=SpeechesFloorStatements&ContentRecord>).

4. Обособленные обороты со словами *включая, исключая, наряду с, кроме*. Например: «И, конечно, это должен быть диалог с различными нашими общественными структурами, причем самыми разными, **включая проблемные регионы**. <...> Мы должны создавать нашу современную российскую культуру, **включая и русскую культуру тоже**» (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10008>); “**Manufacturers in Montana accounted for two billion dollars in output in 2010, including 1.2 billion dollars of exported goods**” (http://baucus.senate.gov/?p=press_release&id=632); “**Even more shocking is the fact that Democrat leaders and the President himself have endorsed every feature of this legislation except one: and that's the fact that it doesn't allow the President to avoid another national debate about spending and debt until after the next Presidential election**” (<http://mccconnell.senate.gov/public/index.cfm?p=PressReleases&ContentRecord>).

5. Вставные конструкции, в том числе выполняющие синкретичные функции. Например: «В ряде стран (*Сербии и Украине*) гибридные режимы облегчили их либерализацию» (Новая газета. 2010. № 131); «Нужно признать, что пока протесты носят в значительной мере импровизированный характер. Но с каждым годом (*а в последнее время с каждым месяцем*) они собирают все больше людей» (Аргументы и факты. 2010. № 47); «Путин реагирует быстро, отвечает изобретательно, кратко (*жестом*) и эмоционально» (Новая газета. 2010. 22 ноября).

6. Однородные члены предложения, в том числе при обобщающем слове. Например: «Штурм был крайне агрессивным, так как толпа на своем пути громила практически все: *магазины, офисы банков, все без исключения государственные учреждения*» (Российская газета. 2011. 13 января); «Развивается многостороннее сотрудничество с ЮАР: *товарообмен, политические контакты, совместные военные маневры в Южной Атлантике*» (Известия. 2011. 20 января); “And as we must keep our promise to you, we must do the same for all future veterans serving America in *Iraq, Afghanistan and across the globe*” (http://bennet.senate.gov/newsroom/floor_statements/statements).

7. Придаточные предложения с пояснительно-присоединительными отношениями. Например: «Стоит досконально изучить тот раздел экономики, который именуется фандрайзинг, *что означает аккумуляцию внебюджетных средств*» (Астраханские известия. 2004. № 48); “The diminishing ice pack has spurred an increase in Arctic maritime and other activity *which means increased Coast Guard responsibilities*” (<http://cantwell.senate.gov/news/record.cfm?id=333846>).

8. Распространенные и нераспространенные приложения. Например: “One of the strangest beliefs of some politicians is that if they treat nature like a troublesome opponent and ignore it, it might go away and stop bothering them. In the opinion of many scientists George Bush, *America’s retiring president, was just such a politician*” (The Economist. 10.01.2009); “In the 21 st century, we all – *Americans, Russians, and everyone else* – have an interest in fostering world economic growth that benefits us all” (Барак Обама. Интервью «Новой газете». <http://www.novayagazeta.ru/data/2009/071/30/html>).

По своему синтаксическому устройству пояснительные конструкции во многом сходны с сочинительными рядами. Как и большинство однородных членов, они состоят из параллельных членов, которые, подобно составляющим однородного ряда, относятся к одному и тому же члену предложения. Сравним: *Кандидат выступал (уверенно и убедительно)* – однородный ряд относится к сказуемому; *Результаты выборов утвердили (на следующий день, то есть в пятницу)* – пояснительная конструкция относится к сказуемому.

Однако синтаксически и по смыслу члены пояснительной конструкции отличны от однородных членов предложения. Во-первых, однородные члены составляют одноплановые, по смыслу различные явления: *Предвыборные встречи организованы в различных городах и селах* (однородные члены предложения называют разные виды населенных пунктов); пояснительная конструкция относится к одному предмету или явлению: *Предвыборная агитация проведена на различных промышленных предприятиях, в том числе на заводах* (завод – один из видов промышленных предприятий). Во-вторых, однородные члены логически равноправны; члены пояснительной конструкции находятся в бинарном отношении, характерном для подчинения (поясняющее зависит от поясняемого, подчинено ему): *Некоторые политики, особенно консерваторы и радикалы, активно отстаивали свои позиции* (поясняющий элемент конструкции – однородный ряд *консерваторы и радикалы* – зависит от поясняемого; внутри однородного ряда отношения равноправные; по отношению к поясняемому однородный ряд выступает как единый поясняющий член, то есть пояснительная конструкция остается двучленной). В-третьих, члены однородного ряда часто допускают перестановки; порядок членов пояснительной конструкции значим и обычно не может быть изменен.

Пояснение по синтаксической функции соотносится с присоединительными конструкциями. Присоединение – это включение члена предложения в законченное

по содержанию и форме высказывание в качестве дополнительного замечания, пояснения. Например: *В настоящее время экс-депутат практически не участвует в политической жизни, тем более в выборах кампаниях; Сенатор подготовил важное выступление, и притом без спичрайтера.*

Присоединительные и пояснительные конструкции имеют значительную область пересечения, связанную с использованием одних и тех же служебных слов (особенно, даже, например, в том числе и т.д.), что дает основание некоторым исследователям относить все подобные конструкции к присоединительным. Однако в целом пояснительные конструкции отличаются от присоединительных по синтаксической организации: первые строятся на базе параллельных членов с учетом логических отношений выделения из множества, вторые не требуют синтаксического параллелизма, семантика их не ограничена (присоединяться могут элементы с достаточно широким кругом значений). Например: *Политическая активность возрастает в стране осенью, особенно в сентябре* (пояснение) – *Политическая активность в стране возрастает, особенно в сентябре* (присоединение).

Особым видом пояснительной конструкции является выделение, или включение, которое возникает на базе логических отношений общего и частного, выражающихся словами разной частеречной принадлежности (например; как; такие, как; скажем; в том числе; в частности и др.) и словами, имеющими выделительную функцию (особенно; в особенности; главным образом; прежде всего; в первую очередь; по крайней мере; даже и др.). Например: *«Особо надо сказать о предвыборной кампании в Калифорнии, за которой внимательно следят в самых разных регионах США (в том числе в бывшей "криминальной столице" страны Чикаго)»* (Новые известия. 2010. 1 ноября); *«Президент США Барак Обама договорился с лидерами Республиканской партии, согласившись продлить срок действия налоговых льгот для всех американцев, в том числе и самых богатых»* (Известия. 2010. 8 декабря); *«Я знаю, что коллеги этим занимаются, в том числе и коллеги, которые представляют бизнес»* (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10008>).

Исследование важных признаков, характеризующих «пояснительность конструкций» [2, с. 34], соотношения пояснения и смежных с ним типов синтаксических конструкций служит целям адекватности описания данного явления языковой системы. В рамках данной исследовательской стратегии считаем релевантным обращение к такому аспекту, как пунктуационное оформление пояснительных конструкций, поскольку пунктуация включает в себя систему позиций, которые, наряду с единицами других уровней, обеспечивают смысловое единство и членение текста.

Для пунктуационного оформления пояснений используются различные знаки препинания:

✓ **тире:** *“We quickly learned that the 9/11 attacks were carried out by al Qaeda – an organization headed by Osama bin Laden, which had openly declared war on the United States and was committed to killing innocents in our country and around the globe”* (Барак Обама. <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobama-osamabinladendeadth.htm>); *“Will draw on all my experience with the world and its leaders, and all the tools at our disposal – diplomatic, economic, military and the power of our ideals – to build the foundations for stable and enduring peace”* (John McCain’s Speech. <http://netradionetwork.com>); *«Нам необходимо одно, но ключевое условие, и вы сами знаете, какое – это гражданский мир»* (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10087>); *«Понятно, что экономически обоснованные коррективы должны быть, иначе коммунальное хозяйство развалится – имею в виду инфляцию и другие процессы»* (В.В. Путин. <http://premier.gov.ru/events/news/13888>);

✓ **скобки:** *«Думаю, что проверять достоверность и полноту сведений могут, собственно, не только сами государственные органы, которые занимаются этими декларациями (госналогслужбы, другие структуры), здесь должен присутствовать более высокий элемент публичного контроля»* (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10067>); *«Российские компании (а их в Монголии работает несколько десятков) активно инвестируют в развитие транспортной инфраструктуры, в строи-*

тельство новых железных дорог, разведку и разработку угольных, урановых и других месторождений» (В.В. Путин. <http://premier.gov.ru/events/presscon-ferences/13397>);

✓ **двосточие:** “Tonight I’d like to lay out for you what our battle plan is going forward: what we’re doing to clean up the oil, what we’re doing to help our neighbors in the Gulf, and what we’re doing to make sure that a catastrophe like this never happens again” (Барак Обама. Из обращения к нации. <http://www.americanrhetoric.com>); «От появления Палестинского государства выгадают все: выгадают, конечно, палестинцы, выгадают израильтяне, выиграет регион, все народы Ближнего Востока» (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10093>);

✓ **запятая:** “Earlier, I asked Ray Mabus, the Secretary of the Navy, who is also a former governor of Mississippi and a son of the Gulf Coast, to develop a long-term Gulf Coast Restoration Plan as soon as possible” (Барак Обама. Из обращения к нации. <http://www.americanrhetoric.com>); «Эта реформа, как и любая реформа, призвана вернуть Совету Федерации определенный специальный политический смысл, если хотите, изначальный политический смысл, которым его наделяет Конституция» (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10087>).

Таким образом, проведенный анализ синтаксических способов выражения пояснения позволил выявить наиболее частотные из них и отграничить пояснение от других синтаксических явлений, подобных ему по форме. Данный материал может послужить основой для дальнейшего изучения функционирования пояснительных конструкций в политическом дискурсе, для рассмотрения пояснения как коммуникативного действия, востребованного в общении и способствующего более полному пониманию интенций политика.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. стереотип. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 574 с.
2. Котова Л. Н. Приложение, уточнение, пояснение: принципы разграничения / Л. Н. Котова // Русский язык в школе. – 2009. – № 4. – С. 32–35.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – М. : Флинта : Наука, 2008. – Т. 2.

АССОЦИАТИВНЫЙ ОБРАЗ ТЕАТРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ СОЦИУМЕ

Е.В. Илова

В статье рассматривается образ театра через призму концептов-ассоциатов, существующих в сознании англоязычного социума и объективируемых в английском языке. Эти концепты помогают глубже понять и точнее описать такое важное для английской культуры явление, как театр.

The article considers several associative concepts that help to form the image of the theatre existing in the mentality of the English people. The variety of language illustrations discloses the full image of the phenomenon which ranks high in the English culture. These concepts help better understand and describe more precisely such an important phenomenon for the English culture as theatre.

Ключевые слова: концепт, образная составляющая, ассоциаты, концептуальный признак.
Key words: concept, image, associates, conceptual characteristics.

При рассмотрении образной составляющей концепта «театр» в британском языковом сознании на материале текстовых фрагментов, взятых из аутентичных текстов Национального Британского Корпуса [10] и многочисленных электронных источников, удалось установить несколько ассоциатов, которые помогают увидеть данное явление с разных сторон. Наиболее частотными ассоциатами по отношению к изучаемому концепту являются концепты «живой организм» и «дом». Однако некоторые признаки театра удалось раскрыть через призму других концептов.